

Е. Г. Устименко
Минск, Беларусь

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ЗВУКА В СЕМАНТИКЕ РУССКИХ И НЕМЕЦКИХ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ ВНИЗ

Сема 'звук' является интегральной в семантике ряда глаголов, обозначающих движение вниз. Чаще всего, движение субъекта / объекта по направлению вниз вызвано его неконтролируемым падением либо разрушением, которое сопровождается определенным звуком. Семантика глаголов,

в значении которых содержится информация о движении вниз, сопровождаемом звуком, дифференцируется в зависимости от среды, характера падения субъекта/объекта перемещения, материала, из которого сделан объект, производящий звук, и других семантических признаков.

Цель данной работы – выявить семантические особенности глаголов, обозначающих движение вниз, сопровождающееся звуком, в русском и немецком языках.

Материалом исследования послужили непереходные глаголы, обозначающие движение вниз, в их первом значении, отобранные методом сплошной выборки из «Малого академического словаря (МАС)» под редакцией А. П. Евгеньевой в русском языке [1] и толкового словаря «Duden – Das große Wörterbuch der deutschen Sprache» в немецком языке [2]. Выборка проводилась на основании наличия в дефиниции глагольной единицы семы ‘шум’ либо глагола, который содержит данную сему. В словаре русского языка зафиксировано 14 таких глаголов, в словаре немецкого языка – 16. Для более полного анализа данных глагольных единиц в русском языке мы обращались к дефинициям производящих баз, от которых образованы глаголы. Для этого привлекался «Большой толковый словарь русского языка» под редакцией С. А. Кузнецова [3]. Материалом исследования контекстов с анализируемыми глаголами послужили Национальный корпус русского языка (НКРЯ) [4], Национальный корпус немецкого языка (DWDS) [5].

Рассмотрим семантические особенности глаголов, обозначающих движение вниз, которое сопровождается звуком, в русском языке. В семантике глаголов *бабахнуться*, *бахнуться*, *бацнуться* содержится информация о сильном отрывистом звуке, вызванном падением, как правило, тяжелого субъекта/объекта на твердую либо жидкую поверхность. В значении глагола *брякнуть* профилируется информация о коротком, резком, но глуховатом звуке от падения и удара о твердую поверхность металлических, стеклянных предметов, например, бутылок, ключей, таза и т. п., а также о резком быстром падении субъекта движения:

(1) *Алюминиевый таз брякнулся на пол, заныл, застонал и выкатился из кабинета* [4].

(2) *Ему как-то стыдно было, что начнутся разговоры о прощении и, главное, о том, что он брякнулся на колени* [4].

С помощью глагола *бултыхнуться* описывается падение субъекта / объекта преимущественно в воду, при этом возникает сильный короткий звук, вызванный всплеском воды. Глагол *бухнуть* обозначает падение субъекта по какой-либо причине, например, из-за усталости, испуга и др., а также падение, как правило, тяжелого объекта движения, например, камня, столба, сопровождающееся глухим отрывистым звуком. Поверхность, на которую приземляется объект / субъект движения, может быть как твердой, так и жидкой (примеры (3)–(5)).

(3) *Но каждой своею фразой лишь сильнее пугал он бедную тетку, пока, побледнев как полотно, не бухнулась она ему в ноги прямо со своего табурета* [4].

(4) *Я ждал, когда **бухнется** камень за кустами* [4].

(5) *Я рыбу ловил и **бухнулся в воду**, а мама отругала и штаны повесила сушить* [4].

В семантике глагола *грохнуть*я профилируется информация о сильном, раскатистом шуме, вызванном падением металлического, стеклянного, деревянного объекта, например, люстры, лампы, шкафа, ведра и т. п., в результате чего нарушается целостность предмета (пример (6)). Кроме того, в значении данной глагольной единицы актуализируется информация о падении субъекта с большой высоты либо по какой-либо причине, при этом субъект перемещения может получить травму, о чем свидетельствует пример (7).

(6) *В магазине что-то **грохнулось** и **рассыпалось** со стеклянным звоном* [4].

(7) *Но тогда, если я **грохнусь** с лестницы и **потеряю память** о том, как я жил последние десять лет, то это, как для личности, будет для меня **фатально**?* [4].

Глаголы *ляпнуться*, *тарарахнуть*я являются просторечными и используются при описании падения, чаще всего, субъекта по какой-либо причине. В семантике глагола *плюхнуться* содержится информация, как правило, о падении субъекта/объекта в воду, в результате чего возникает звук, а также о небрежном перемещении по направлению вниз субъекта движения по какой-либо причине, например, из-за усталости и др.:

(8) *Сил хватило лишь на то, чтобы дойти под руку с Кансер до ближайшего круглосуточного кафе и **плюхнуться** на стул* [4].

С помощью глагола *рухнуть*я описывается перемещение объекта вниз, в результате чего нарушается его целостность. Кроме того, данный глагол используется при описании падения субъекта движения, чаще всего, всем телом. Глагол *ухнуться*я является малоупотребительным и обозначает резкое падение субъекта или объекта движения на твердую или жидкую поверхность, сопровождающееся глухим звуком. При этом конечной точкой падения является, как правило, своеобразный «контейнер» в виде углубления, например, пропасть, ящик, кювет и др. (пример (9)).

(9) *Но даже теперь не дотронулся до денег, а словно невзначай потянул на себя лист бумаги, на который упали пачки, так что они вроде бы сами собой поползли и **ухнулись** в приоткрытый **ящик** стола* [4].

В семантике глаголов *шлепаться*, *шмякаться* профилируется информация, чаще всего, о падении жидкого (капли дождя), мягкого (яблоки, сливы) либо скользкого (лягушки, змеи, рыбы) объекта / субъекта в воду либо на нетвердую поверхность (песок, грязь). В результате удара о поверхность возникает звук, напоминающий шлепанье.

Таким образом, проанализировав семантику глаголов движения по направлению вниз, которое сопровождается звуком, мы выявили, что в значении данных глагольных единиц содержится информация об отклонении субъекта объекта от нормального положения, вызванном неконтролируемым падением или разрушением объекта/субъекта. При этом возникают различные виды тембра и характера звука, обусловленные такими факторами, как

поверхность (среда), на которую падает объект/субъект движения; материал, из которого сделан падающий предмет; характер падения субъекта / объекта движения; причина и т. д.

Рассмотрим семантические особенности исследуемых глаголов в немецком языке. Наличие звука и его характер в семантике глаголов движения вниз в немецком языке обуславливается значением производящей базы, а также словообразовательного форманта. Так, звук наподобие треска, грохота в семантике глаголов *einkrachen* 'провалиться, рухнуть', *herunterkrachen* 'упасть, рухнуть', *zusammenkrachen* 'обрушиваться' наследуется из значения производящей базы. Данные глагольные единицы образованы от глагола *krachen* 'трещать, грохотать'. В значении глагола *einkrachen* профилируется информация о нарушении целостности объекта, например, крыши, моста. С помощью глагола *herunterkrachen* описывается падение, чаще всего, с высоты тяжелого объекта:

(10) *Bei Sanierungsarbeiten war gegen 17.00 Uhr in der Bahnhofsvorhalle das sieben Tonnen schwere **Stahlteil heruntergekracht*** 'Стальная часть весом семь тонн рухнула около 17:00 во время ремонтных работ в вестибюле вокзала' [5].

Глагол *zusammenkrachen* обозначает перемещение вниз, в результате разрушения объекта перемещения. В семантике данного глагола, как правило, содержится информация о полном разрушении объекта движения либо о множественности объекта (пример (11)). Данная семантическая особенность обусловлена значением словообразовательного форманта *zusammen* 'вместе'.

(11) *Auch tausende jener **Häuser, die nicht zusammenkrachten, sind unbewohnbar geworden*** 'Тысячи тех домов, которые не рухнули, также стали непригодными для проживания' [5].

Глагол *plumpsen* 'шлепнуться, плюхнуться, бултыхнуться' используется для обозначения падения субъекта / объекта в воду либо на твердую поверхность, например, пол, стул, скамейку и т. п., которое сопровождается глухим звуком, вызванным всплеском воды либо ударом обо что-либо твердое, о чем свидетельствуют примеры:

(12) *250 Kilometer vor der Küste soll sie schließlich – am Fallschirm hängend – **ins Meer plumpsen*** 'Наконец, в 250 километрах от берега она должна плюхнуться в море, свисая с парашюта' [5].

(13) *Sie lassen sich **auf die Bänke plumpsen** und spannen ihre Schirme auf* 'Они плюхаются на скамейки и раскрывают зонтики' [5].

С помощью глаголов *klecken* 'шлепаться, падать с шумом', *hinunterrauschen* 'стекать, падать с шумом', *niederrauschen* 'падать с шумом' обозначается движение вниз чего-либо жидкого, воды, дождя и др. Наличие громкого раскатистого звука в семантике глагола *niederdonnern* 'с грохотом падать вниз; загреметь' обусловлено значением производящей базы *donnern* 'греметь'. Данная глагольная единица используется для обозначения падения массивных объектов.

В семантике глагола *prasseln* 'падать с шумом' и его производных глагольных единиц *herunterprasseln* 'лечь, падать с шумом', *herniederprasseln*

‘обрушиваться, падать с шумом’, *niederprasseln* ‘лить, сыпаться’, профилируется информация о множественности объекта движения. В качестве объекта перемещения выступает что-либо округлой формы, например, капли дождя, град, щебень. При соприкосновении с твердой поверхностью возникает глухой барабанный звук:

(14) *Stundenlang ist schwerer Regen auf das Blechdach heruntergeprasselt* ‘Проливной дождь уже несколько часов барабанит по жестяной крыше’ [5].

(15) *Dort seien jedoch Regen und Hagel auf sie niedergeprasselt* ‘Однако там на них обрушился дождь с градом’ [5].

С помощью глагольных единиц *herabrieseln* ‘стекать’, *herunterrieseln* ‘сыпаться, стекать’, *hinunterrieseln* ‘стекать’ и их производящей базы *rieseln* ‘струиться, течь’ описывается движение вниз капель дождя, воды, снега, чего-либо сыпучего, например, песка, штукатурки, а также различной пыли (примеры (16), (17)). Движение вниз данных объектов и их соприкосновение с поверхностью характеризуется возникновением тихого, едва слышимого звука. Из семантики данных лексем выводится информация о множественности объекта движения.

(16) *Wir aber rutschen mehr, als daß wir gehen, während sich Nebel über die Baumkronen senkt, aus denen Regen herunterrieselt* ‘Но мы больше скользим, чем идем, а туман опускается на верхушки деревьев, с которых стекает дождь’ [5].

(17) *Der Bass wummerte mit einer solchen Wucht durch das Haus, dass Staub aus den Ritzen der Deckenverkleidung rieselte* ‘Бас грохотал по дому с такой силой, что пыль сыпалась из щелей в потолочной обшивке’ [5].

Таким образом, в результате сопоставительного анализа глаголов, обозначающих движение вниз, сопровождающееся звуком, в русском и немецком языках установлено, что в семантике данных лексических единиц профилируется информация о неконтролируемом перемещении вниз, обусловленном падением или разрушением объекта/субъекта движения. Выявлено, что в сравниваемых языках отражается информация о характере звука, предопределяемом поверхностью, на которую осуществляется падение (водная, вязкая, твердая), материалом, из которого сделан падающий предмет (металл, стекло, дерево), причиной (усталость, испуг) и др.

ЛИТЕРАТУРА

1. МАС – Словарь русского языка: в 4-х т. / АН СССР, Ин-т рус. яз. ; под ред. А. П. Евгеньевой. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Русский язык, 1981–1984. – 4 т.
2. Duden online [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.duden.de>. – Дата доступа: 20.04.2021.
3. Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов ; РАН, Ин-т лингвист. исслед. – СПб. : Норинт, 2000. – 1536 с.
4. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru/>. – Дата доступа: 23.10.2021.
5. Национальный корпус немецкого языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.dwds.de>. – Дата доступа: 28.10.2021.